



ANNALES
OFFICIELLES
2012

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 1 / Russe*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} siècle ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit est INTERDITE.

La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.

■ Version

Медведев рассказал о своих планах

На съезде Единой России 24 сентября 2011 Медведев принял предложение Путина возглавить партию на выборах в Госдуму и предложил действующему премьеру Путину баллотироваться в президенты. Парламентские выборы пройдут в декабре 2011 г., президентские — в марте 2012 г. Медведев в ходе выступления подчеркнул, что сентябрьские решения не означают для России возврата в прошлое.

В своей речи Медведев затронул проблемы системы госуправления¹ в стране и коррупции. «Нужно подумать, каким образом поменять систему госуправления, без драматизма, но неуклонно», — предложил президент. Он также подчеркнул, что власть понимает масштабы коррупции в стране и отметил, что 10 лет назад об этом молчали и не принимали законов, сейчас об этом говорят открыто. Президент также предложил подумать о системе расширенного правительства с привлечением как экспертов, так и представителей общественности. По словам президента, правительство «будет действовать совместно с партией, которая может его сформировать, — ЕР, с гражданским обществом, экспертами, региональной и муниципальной властью». «На этапе избирательной программы надо широко обсуждать, каким будет кабинет министров, как должна работать система госуправления», — сказал Медведев.

В своем выступлении президент сообщил, что политическим силам нужно иметь больше влияния и располагать большей свободой. То же относится к муниципалитетам, СМИ и бизнесу, подчеркнул Медведев.

Он также сообщил, что необходимо заложить основы инновационного, несырьевого² развития России. «Есть такой тренд развития страны, государства, который сформировался и который мы не имеем права потерять. Если мы потеряем, то мы будем в положении сырьевой страны, в которое попали в 90-е гг., да и последнее десятилетие было не самым блестящим», — сказал Медведев.

15.10.2011 Дарья Борисьяк *Vedomosti*

¹ госуправление = государственное управление: système de gouvernement

² сырье (adjectif : сырьевой) : matières premières

■ Thème

M. Poutine veut ramener les investisseurs en Russie

Intervenant devant la Douma, mercredi 20 avril, le premier ministre, Vladimir Poutine, a souhaité à la Russie une décennie de continuité. Dans la foulée, il a promis des augmentations de salaires pour tous, le redressement démographique ainsi que le leadership économique global de l'économie russe, vouée à dépasser celle de la France ou de l'Italie d'ici à 2020, tout en mettant en garde son auditoire contre toute faiblesse : « Si l'on est faible dans le monde d'aujourd'hui, il se trouvera toujours quelqu'un pour nous dire quelle voie suivre (...). Nous devons être indépendants et forts. »

« Le pays a besoin d'une décennie de développement constant et stable, sans secousses, sans expériences imprudentes au nom d'un libéralisme injustifié, et sans démagogie sociale », a-t-il déclaré lors d'un discours-fleuve de plus de deux heures. Au moment où les Russes ont les yeux rivés sur les élections à venir - législatives en décembre, présidentielle en mars 2012 -, le discours du premier ministre est apparu comme son programme de campagne, une alternative à la modernisation voulue par le président, Dimitri Medvedev.

22.04.11 Marie Jégo **Le Monde**

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des deux sujets d'essai proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Считаете ли вы, что физическая красота - самое важное в жизни, и что она помогает в карьере?
2. Каким образом массовая культура влияет на формирование личности в современном обществе?

CORRIGÉ

■ Version

Medvedev a présenté ses projets

Le 24 septembre 2011, lors du congrès de Russie Unie, Medvedev a accepté la proposition de Poutine de se mettre à la tête du parti pour les élections à la Douma et a proposé à ce dernier, premier ministre en fonction, de se porter candidat aux présidentielles. Les élections parlementaires auront lieu en décembre 2011 et les présidentielles en mars 2012. Dans son discours, Medvedev a souligné que ces décisions prises au mois de septembre ne signifiaient pas pour la Russie un retour au passé.

Dans son intervention, Medvedev a évoqué les problèmes liés au système de gouvernement du pays et à la corruption. « Il faut réfléchir à la façon dont il faut changer le système de gouvernement, sans dramatiser, mais sans tergiverser non plus, » a proposé Medvedev. Il a également souligné que le pouvoir était bien conscient de l'ampleur de la corruption dans le pays, et il a remarqué qu'il y a dix ans, elle était passée sous silence et ne faisait pas l'objet de lois, alors qu'aujourd'hui, on en parle ouvertement. Le président a également proposé de réfléchir à un système de gouvernement élargi avec la participation d'experts et de représentants de la société civile. D'après le président, le gouvernement « agira en collaboration avec le parti qui pourra le former, Russie Unie, avec la société civile, les experts, les pouvoirs régionaux et municipaux ». « Durant l'étape de l'élaboration du programme électoral, il faut largement discuter de ce que sera le cabinet des ministres, et du fonctionnement du système de gouvernement », a dit Medvedev.

Dans son allocution, le président a annoncé que les forces politiques devaient exercer plus influence et disposer d'une plus grande liberté. Il en va de même pour les municipalités, les médias et le monde des affaires, a souligné Medvedev.

Il a également déclaré qu'il était nécessaire de poser les fondements d'un développement de la Russie basé sur l'innovation et non sur les ressources naturelles. « Il s'est créé une dynamique de développement du pays et de l'Etat que nous n'avons pas le droit de perdre. Si nous ne la poursuivons pas, nous nous retrouverons dans la situation d'un pays dont la force réside dans les matières premières, comme nous l'avons été dans les années 90, et d'ailleurs la dernière décennie n'a pas été des plus brillantes », a dit Medvedev.

15/10/2011 Daria Borisiak Vedomosti

■ Thème

Путин хочет вернуть инвесторов в Россию

Выступая перед Думой в среду 20-ого апреля, премьер-министр Владимир Путин пожелал России десятилетия стабильности. Кроме того, он пообещал повышения зарплат для всех, демографического восстановления, а также мирового экономического лидерства российской экономики, которая должна опередить французскую или итальянскую экономику к 2020-му году, но вместе с тем он предостерег свою аудиторию против всякой слабости : "Если мы слабы в сегодняшнем мире, всегда найдется кто-нибудь, кто станет указывать нам, по какой дороге нам следует идти. Мы должны быть сильными и независимыми."

"Страна нуждается в десятилетии стабильного и непрерывного развития, без потрясений, без неосторожных экспериментов во имя некоего сомнительного либерализма и без социальной демагогии", заявил он в своей пространной речи, которая длилась более двух часов. В тот момент, когда россияне пристально следят за будущими выборами, - парламентскими в декабре и президентскими в марте 2012-ого года, - выступление премьера выглядело как его предвыборная кампания, альтернативное решение модернизации, которую хотел президент Дмитрий Медведев.

22/04/11 Мари Жеро Монд

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des deux sujets d'essai proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

- 1) Pensez-vous que la beauté physique est ce qu'il y a de plus important dans la vie et qu'elle est utile dans la carrière ?
- 2) Dans la société contemporaine, comment la culture de masse influence-t-elle sur la formation de la personnalité ?

RAPPORT

Sur l'épreuve dans son ensemble

Quatorze étudiants ont composé. La moyenne générale est de 17,54. La note minimale est 6,25, la note maximale de 20.

Un candidat a obtenu entre 5 et 10. Un candidat a obtenu entre 10 et 15. Douze candidats ont obtenu entre 15 et 20.

Les candidats ont fait preuve d'un excellent niveau de langue et de connaissances sur la Russie

Sur la version

La moyenne de la version est de 16,61. La note minimale est 8, la note maximale 19.

Sur le thème

La moyenne du thème est 15,43. La note minimale est 0, la note maximale est 19,33.

Sur l'essai 1

Sept candidats ont choisi ce sujet. La moyenne est 16,94. La note minimale est 12,80 la note maximale est 19,20

Les références à des personnages en vue, russes ou non, ont été les bienvenues pour illustrer le propos.

Sur l'essai 2

Sept candidats ont choisi ce sujet. La moyenne est 15,86. La note minimale est 10,40, la note maximale 19,60.

Certains candidats ont traité le sujet avec bonheur, en cernant le problème et en le définissant.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Certains candidats ne sont pas assez attentifs aux terminaisons des déclinaisons au pluriel. Le datif, l'instrumental et locatif pluriels des adjectifs sont identiques pour tous les adjectifs (-ами /-ями, -ыми/-ими, -ых/-их) et identiques pour tous les substantifs (-ам /-ям, -ами /-ями, -ах /-ях). Certains candidats confondent le génitif pluriel des noms avec le locatif.

On constate parfois un manque de précision dans l'orthographe. Le signe mou est souvent omis, ce qui entraîne une troisième personne du singulier au lieu de l'infinitif pour les verbes de la première classe.

Des progrès ont été réalisés dans la ponctuation par rapport aux années précédentes.

Il est indispensable de traduire les références des textes.